

# Act

## Chapter 21

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,  
Когда же- случилось отплыть нам, оторвавшись от- них,  
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0321](#) [G1473](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#)
- εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν  
прямым-путём пришли в- - Кос, - же- следующий в- -  
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ῥόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα.  
Родос, и-оттуда в- Патары.  
[G4499](#) [G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)

Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,

- 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες, ἀνήχθημεν.  
и- найдя корабль переправляющийся в- Финикию, взойдя, отплыли.  
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#) [G0321](#)

и, найдя корабль, идущий в Финикию, взойшли на него и отплыли.

- 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν  
показавшись же- - Кипр, и- оставив его слева, плыли  
[G0398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G2176](#) [G4126](#)
- εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν  
в- Сирию, и- пришли в- Тир. там ибо - корабль был  
[G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1510](#)
- ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.  
выгружающий - груз.  
[G0670](#) [G3588](#) [G1117](#)

Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля.

- 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ; οἵτινες τῷ  
найдя же- - учеников, остались там дней семь; которые -  
[G0429](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1961](#) [G0847](#) [G2250](#) [G2033](#) [G3748](#) [G3588](#)
- Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.  
Павлу говорили через- - Духа не- всходить в- Иерусалим.  
[G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G1910](#) [G1519](#) [G2414](#)

И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι□ ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες, ἐπορευόμεθα,  
 когда же- случилось окончить нам - дни, выйдя, мы-шли,  
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1822](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#)

προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναῖξι καὶ τέκνοις, ἕως ἕξω τῆς πόλεως.  
 провожающих нас всех с- жёнами и- детьми, до- вне - города.  
[G4311](#) [G1473](#) [G3956](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2193](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)

καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, προσευξάμενοι,  
 и- преклонив - колени на- - берегу, помолившись,  
[G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G4336](#)

Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους. καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον; ἐκεῖνοι δὲ  
 попрощались друг-с-другом. и- взошли на- - корабль; те же-  
[G0782](#) [G0240](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1565](#) [G1161](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.  
 вернулись в- - своё.  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой.

7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς  
 Мы же-, - плавание завершив от- Тира, прибыли в-  
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4144](#) [G1274](#) [G0575](#) [G5184](#) [G2658](#) [G1519](#)

Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'  
 Птолемаиду, и- приветствовав - братьев, остались день один у-  
[G4424](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3306](#) [G2250](#) [G1520](#) [G3844](#)

αὐτοῖς.  
 них.  
[G0846](#)

Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

8 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐξελθόντες, ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν; καὶ εἰσελθόντες  
 - же- завтра, выйдя, пришли в- Кесарию; и- войдя  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#) [G1525](#)

εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ,  
 в- - дом Филиппа - благовестника, сущего одного-из- - семи,  
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G5376](#) [G3588](#) [G2099](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.  
 остались у- него.  
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#)

А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов, остались у него.

9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες, παρθένοι, προφητεύουσαι.  
 у-него же- были дочери четыре, девицы, пророчествующие.  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2364](#) [G5064](#) [G3933](#) [G4395](#)

У него были четыре дочери девицы, пророчествующие.

10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους, κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,  
Пребывающих же- дней многих, сошёл некий от- - Иудеи.  
[G1961](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2718](#) [G5100](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

προφήτης, ὀνόματι Ἄγαβος;  
пророк, по-имени Агав;  
[G4396](#) [G3686](#) [G0013](#)

Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

11 καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ  
и- придя к- нам, и- взяв - пояс - Павла, связав себе  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#) [G1438](#)

τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
- ноги и- - руки сказал, Так говорит - Дух - Святой,  
[G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

Τὸν ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ  
- мужа которого есть - пояс этот, так свяжут в- Иерусалиме  
[G3588](#) [G0435](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1210](#) [G1722](#) [G2419](#)

οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.  
- Иудеи, и- предадут в- руки язычников.  
[G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G1484](#)

и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святой: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.

12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,  
когда же- мы-услышали это, просили мы и- и- - местные,  
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3870](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1786](#)

τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.  
- не- восходить ему в- Иерусалим.  
[G3588](#) [G3361](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#)

Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου  
тогда ответил - Павел, Что делаете, плача и- сокрушая моё  
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2799](#) [G2532](#) [G4919](#) [G1473](#)

τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς  
- сердце? я ибо не- только быть-связанным, но и- умереть в-  
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1210](#) [G0235](#) [G2532](#) [G0599](#) [G1519](#)

Ἱερουσαλήμ, ἐτοίμως ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
Иерусалиме, готов имею, за- - имя - Господа Иисуса.  
[G2419](#) [G2093](#) [G2192](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ  
не- убеждающегося же- его, мы-успокоились, сказав, - Господа -  
[G3361](#) [G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2270](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)

θέλημα γινέσθω.  
воля да-будет.  
[G2307](#) [G1096](#)

Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς  
После- же- - дней этих, приготовившись мы-восходили в-  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0643](#) [G0305](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.  
Иерусалим.  
[G2414](#)

После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ'  
пошли же- и- из- учеников из- Кесарии с- нами, ведущие к-  
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0071](#) [G3844](#)

ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῆ.  
которому гостить-будем, Мнасону некоему, Киприяну, давнему ученику.  
[G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#) [G0744](#) [G3101](#)

С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Киприянину, у которого можно было бы нам жить.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ  
Пришедших же- нас в-, Иерусалим радостно приняли нас -  
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0780](#) [G0588](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀδελφοί.  
братья.  
[G0080](#)

По прибытии нашем в Иерусалим братия радушно приняли нас.

18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,  
- же- на-следующий, входил - Павел с- нами к- Иакову,  
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2385](#)

πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.  
все и- собрались - старейшины.  
[G3956](#) [G5037](#) [G3854](#) [G3588](#) [G4245](#)

На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο, καθ' ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν  
и- приветствовав их рассказывал, по- одному каждому, что сотворил  
[G2532](#) [G0782](#) [G0846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#)

ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.  
- Бог среди- - язычников, через- - служение его.  
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#) [G0846](#)

Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,  
- же- услышав, прославляли - Бога. сказали и- ему, Видишь,  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2334](#)

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ  
брат, сколько тысяч есть среди- - Иудеев - уверовавших, и-  
[G0080](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2532](#)

πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.  
все ревнители - закона суть.  
[G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)

Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

- 21 [κατηχήθησαν](#) [δὲ](#) [περὶ](#) [σοῦ](#), [ὅτι](#) [ἀποστασίαν](#) [διδάσκεις](#), [ἀπὸ](#) [Μωϋσέως](#), [τοὺς](#)  
услышали-же [же-](#) [ο-](#) тебе, что отступлению учишь, от- Моисея, -  
[G2727](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0646](#) [G1321](#) [G0575](#) [G3475](#) [G3588](#)
- [κατὰ](#) [τὰ](#) [ἔθνη](#) [πάντας](#) [Ἰουδαίους](#), [λέγων](#) [μὴ](#) [περιτέμνειν](#) [αὐτοὺς](#) [τὰ](#)  
по- - язычникам всех Иудеев, говоря не- обрезать им -  
[G2596](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3956](#) [G2453](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3588](#)
- [τέκνα](#), [μηδὲ](#) [τοῖς](#) [ἔθεσιν](#) [περιπατεῖν](#).  
детей, и-не - обычаями ходить.  
[G5043](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1485](#) [G4043](#)

А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

- 22 [τί](#) [οὖν](#) [ἐστίν?](#) [πάντως](#) [ἀκούσονται](#) [ὅτι](#) [ἐλήλυθας](#).  
что же есть? непременно услышат что ты-пришел.  
[G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3843](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#)

Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.

- 23 [τοῦτο](#) [οὖν](#) [ποιήσον](#) [ὃ](#) [σοι](#) [λέγομεν](#). [εἰσὶν](#) [ἡμῖν](#) [ἄνδρες](#) [τέσσαρες](#), [εὐχὴν](#)  
это итак сделай что тебе говорим. есть у-нас мужи четыре, обет  
[G3778](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0435](#) [G5064](#) [G2171](#)
- [ἔχοντες](#) [ἐφ’](#) [ἑαυτῶν](#).  
имеющие на- себе.  
[G2192](#) [G1909](#) [G1438](#)

Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет.

- 24 [τούτους](#) [παραλαβὼν](#), [ἀγνίσθητι](#) [σὺν](#) [αὐτοῖς](#), [καὶ](#) [δαπάνησον](#) [ἐπ’](#) [αὐτοῖς](#),  
их [взяв](#), [очистись](#) с- ними, и- уплати за- них,  
[G3778](#) [G3880](#) [G0048](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1159](#) [G1909](#) [G0846](#)
- [ἵνα](#) [ξυρήσονται](#) [τὴν](#) [κεφαλὴν](#); [καὶ](#) [γνώσονται](#) [πάντες](#) [ὅτι](#) [ᾧ](#) [κατήχηται](#),  
чтобы обрили - голову; и- узнают все что что услышали,  
[G2443](#) [G3587](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3739](#) [G2727](#)
- [περὶ](#) [σοῦ](#) [οὐδέν](#) [ἐστίν](#), [ἀλλὰ](#) [στοιχεῖς](#) [καὶ](#) [αὐτὸς](#), [φυλάσσω](#) [τὸν](#) [νόμον](#).  
о- тебе ничего нет, но ходишь и- сам, соблюдая - закон.  
[G4012](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G0235](#) [G4748](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#) [G3551](#)

Взяв их, очистись с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

- 25 [περὶ](#) [δὲ](#) [τῶν](#) [πεπιστευκότων](#) [ἔθνῶν](#), [ἡμεῖς](#) [ἐπεστείλαμεν](#), [κρίναντες](#)  
о- же- - уверовавших язычников, мы написали, решив  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1989](#) [G2919](#)
- [φυλάσσεσθαι](#) [αὐτοὺς](#), [τό](#) [τε](#) [εἰδωλόθυτον](#), [καὶ](#) [αἷμα](#), [καὶ](#) [πνικτὸν](#),  
храниться им, - и- идоложертвенного, и- крови, и- давленины,  
[G5442](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#)
- [καὶ](#) [πορνείαν](#).  
и- блуда.  
[G2532](#) [G4202](#)

А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от давленины и от блуда.

26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ, σὺν  
 тогда - Павел, взяв - мужей, - следующий день, с-  
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3880](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2250](#) [G4862](#)

αὐτοῖς ἀγνισθεῖς, εἰσῆι εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν  
 ними очистившись, вошёл в- - храм, объявляя - исполнение -  
[G0846](#) [G0048](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1229](#) [G3588](#) [G1604](#) [G3588](#)

ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν  
 дней - очищения, до- когда принесено-будет за- каждого одного из-них  
[G2250](#) [G3588](#) [G0049](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

ἢ προσφορά.  
 - приношение.  
[G3588](#) [G4376](#)

Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας  
 Когда же- собирались - семь дней завершиться, - из- - Азии  
[G5613](#) [G1161](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2250](#) [G4931](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#)

Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ  
 Иудеи, увидев его в- - храме, возмутили весь - народ, и-  
[G2453](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4797](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)

ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας,  
 наложили на- него - руки,  
[G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

28 κράζοντες, ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ,  
 крича, Мужи, Израильтяне, помогите! этот есть - человек -,  
[G2896](#) [G0435](#) [G2475](#) [G0997](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντας  
 против- - народа, и- - закона, и- - места этого. всех  
[G2596](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3956](#)

πανταχῇ διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, καὶ  
 везде учащий; ещё и- и- Эллинов ввёл в- - храм, и-  
[G3837](#) [G1321](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.  
 осквернил - святое место это.  
[G2840](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5117](#) [G3778](#)

крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν  
 были ибо ранее-видевшие Трофима - Ефесянина в- - городе с-  
[G1510](#) [G1063](#) [G4308](#) [G5161](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4862](#)

αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.  
 ним, которого думали что в- - храм ввёл - Павел.  
[G0846](#) [G3739](#) [G3543](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1521](#) [G3588](#) [G3972](#)

Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.

30 ἐκινήθη τε ἢ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ  
 пришёл-в-движение и- - город весь, и- произошло стечение -  
[G2795](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4890](#) [G3588](#)  
 λαοῦ. καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ  
 народа. и- схватив - Павла, тащили его вне - храма, и-  
[G2992](#) [G2532](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1670](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)  
 εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.  
 тотчас были-затворены - двери.  
[G2112](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.

31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς  
 Ищущих и- его убить, дошло известие - тысяченачальнику -  
[G2212](#) [G5037](#) [G0846](#) [G0615](#) [G0305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3588](#)  
 σπείρης, ὅτι ὅλη συνχύννεται Ἱερουσαλήμ;  
 полка, что весь в-смятении Иерусалим;  
[G4686](#) [G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)

| Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ’  
 который тотчас, взяв воинов и- сотников, сбежал к-  
[G3739](#) [G1824](#) [G3880](#) [G4757](#) [G2532](#) [G1543](#) [G2701](#) [G1909](#)  
 αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας,  
 ним. - же- увидев - тысяченачальника и- - воинов,  
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#)  
 ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.  
 перестали бить - Павла.  
[G3973](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3972](#)

| Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.

33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν  
 тогда приблизившись, - тысяченачальник схватил его, и- приказал  
[G5119](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#)  
 δεθῆναι ἀλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη, καὶ τί ἐστίν  
 связать цепями двумя, и- спрашивал кто он-есть, и- что есть  
[G1210](#) [G0254](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)  
 πεποιηκῶς.  
 сделавший.  
[G4160](#)

| Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал.

34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ  
 иные же-, другое что-то, кричали в- - толпе. не- могущего же-  
[G0243](#) [G1161](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2019](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3361](#) [G1410](#) [G1161](#)  
 αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν  
 его узнать - истину из-за- - шума, приказал вести его  
[G0846](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2351](#) [G2753](#) [G0071](#) [G0846](#)  
 εἰς τὴν παρεμβολήν.  
 в- - крепость.  
[G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

| В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могли по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς, συνέβη βασιτάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ  
 когда же- пришёл на- - ступени, случилось нести его -  
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#) [G4819](#) [G0941](#) [G0846](#) [G5259](#)  
 τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.  
 - воинам, из-за- - насилия - толпы.  
[G3588](#) [G4757](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κρίζοντες, Αἴρε αὐτόν.  
 следовало ибо - множество - народа, крича, Убери его.  
[G0190](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2896](#) [G0142](#) [G0846](#)

| ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ Παῦλος λέγει τῷ  
 Собираясь и- вводиться в- - крепость, - Павел говорит -  
[G3195](#) [G5037](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G3588](#)  
 χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι, εἰπεῖν τι πρὸς σέ? ὁ δὲ ἔφη,  
 тысяченачальнику, Если можно мне, сказать что-то к- тебе? - же- сказал,  
[G5506](#) [G1487](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5346](#)  
 Ἐλληνιστὶ γινώσκεις?  
 По-гречески знаешь?  
[G1676](#) [G1097](#)

| При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος, ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν,  
 не- разве ты есть - Египтянин, - пред- этими - днями,  
[G3756](#) [G0686](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0124](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)  
 ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας  
 возмутивший и- выведший в- - пустыню - четыре-тысячи мужей  
[G0387](#) [G2532](#) [G1806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G5070](#) [G0435](#)  
 τῶν σικαρίων?  
 - сикариев?  
[G3588](#) [G4607](#)

| Так не ты ли тот Египтянин, который перед семи днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς  
сказал же- - Павел, Я человек же- есть Иудей Тарсянин, -  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1473](#) [G0444](#) [G3303](#) [G1510](#) [G2453](#) [G5018](#) [G3588](#)

Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης. δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι  
Киликии, не- безвестного города гражданин. прошу же- тебя, позволь мне  
[G2791](#) [G3756](#) [G0767](#) [G4172](#) [G4177](#) [G1189](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2010](#) [G1473](#)

λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.  
говорить к- - народу.  
[G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος, ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν  
позволившего же- ему, - Павел, стоя на- - ступенях  
[G2010](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#)

κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης,  
подал-знак - рукою - народу; великой же- тишины ставшей,  
[G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4183](#) [G1161](#) [G4602](#) [G1096](#)

προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, λέγων,  
обратился - Еврейском языке, говоря,  
[G4377](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G3004](#)

| Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так: